

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie stał się słaby [w] wierze, rozumiał, [że] jego samego ciało zmartwiało, stu letni gdzie będąc, i — uśmiercone — łono Sary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie który stał się słabym w wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie osłabł w wierze, choć rozumiał, że jego ciało jest już obumarłe – jako (człowieka) liczącego około stu lat – oraz że obumarłe jest łono Sary.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie stawszy się bezsilnym (w) wierze, zrozumiał*, (że) jego samego ciało [już] uczyniwszy się martwym**, stuletni gdzieś będąc, i umartwienie*** łona Sary****, ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie który stał się słabym (w) wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie cofnął się w wierze, choć miał świadomość, że jego ciało, jako około stuletniego mężczyzny, jest już martwe, podobnie jak martwe jest łono Sary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie będąc słabym w wierze, nie zważał na swoje już obumarłe ciało — bo miał około stu lat — ani na obumarłe łono Sary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie będąc słabym w wierze, nie patrzył na ciało swoje już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarły żywot Sary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie osłabiał w wierze ani się oglądał na ciało swe obumarłe, gdy już miał około sta lat, i na

¹⁾ <x>10 17:17</x>; <x>650 11:11</x>

²⁾ Inne lekcje: "nie zrozumiał"; "ale zrozumiał".

³⁾ Sens: jest zmartwiało, jest w stanie uwiędu.

⁴⁾ To polskie słowo należy tu rozumieć według sensu etymologicznego: obumarłość, uwięd. Jest ono w zdaniu dopełnieniem bliższym po "zrozumiał".

⁵⁾ Zdanie od słów "i nie stawszy się bezsilnym" do "Sary" wykazuje naruszenie porządku logicznego. Można je tłumaczyć zastosowaniem figury retorycznej, nazywanej hysteron proteron lub histerologią. Kolejność czynności musiała być odwrotna, niż podał autor. Pierwsza mianowicie była świadomość swojej starości i starczego uwiędu Sary, druga - zachowanie wiary mimo tej świadomości. W wolnym zatem przekładzie porządek powinien być taki: Abraham wiedział, że jego ciało poddało się już uwiędowi, miał przecież około stu lat, i że łono Sary też już obumarło, a jednak nie osłabła jego wiara. Ten nieporządek w następstwie czynności można wyjaśnić jeszcze w taki sposób: wypowiedź od słów "zrozumiał, że jego samego" do "Sary" należy uznać za zdanie wtrącone, a początkowe słowa w. 20 połączyć bezpośrednio z początkowymi słowami w. 19. Według tej interpretacji wolny przekład miałby taki porządek: Abraham nie osłabł w wierze - wiedział, że jego ciało poddało się już uwiędowi, miał przecież około stu lat, i że łono Sary też już obumarło - względem zaś obietnicy Boga. Przeciwno tej drugiej interpretacji przemawia użycie spójnika "zaś" na początku w. 20.

			obumarły żywot Sary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie zachwiał się w wierze, choć stwierdził, że ciało jego jest już obumarłe – miał już prawie sto lat – i że obumarłe jest łono Sary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie zachwiał się w wierze, choć widział obumarłe ciało swoje, mając około stu lat, oraz obumarłe łono Sary;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zachwiał się w wierze, choć stwierdził, że jego ciało jest obumarłe – miał już bowiem około stu lat – i że obumarłe jest łono Sary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nie zachwiał się w wierze, choć wiedział, że jego ciało jest już obumarłe - miał prawie sto lat - i że obumarłe jest łono Sary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I w tej wierze nie okazał słabości, choć dobrze wiedział, że jego ciało już jest uwiędłe — miał około stu lat — i że uwiędłe jest także łono Sary.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zachwiał się w swej wierze, choć zdawał sobie sprawę ze słabości swego ciała, bo miał prawie sto lat, i z tego, że Sara nie może już mieć dzieci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie osłabła jego wiara, choć widział obumarłe swe ciało - miał już prawie sto lat - i obumarłe łono Sary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не ослаб він у вірі, не вважав свого тіла, - хоч мав майже сто років, - змертвілим, ні змертвілим лона Сарри;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także nie był słabym wiarą i już nie patrzył na swoje obumierające ciało (będąc około stuletni), i obumarłe łono Sary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zachwiała się jego ufność, gdy zważył na własne ciało, które było niemal martwe, miał bowiem blisko sto lat, ani gdy zważył na to, że martwe jest też łono Sary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chociaż nie osłabł w wierze, brał pod uwagę swoje ciało – już obumarłe, gdyż miał około stu lat” – a także martwość łona Sary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie stracił wiary, choć widział, że on sam się starzeje—miał już wtedy bowiem prawie sto lat—i że Sara nie może już mieć dzieci.